

**40320 - HERRAMIENTAS DE LA
TRADUCCIÓN ASISTIDA POR
ORDENADOR**

CENTRO: 141 - Facultad de Traducción e Interpretación

TITULACIÓN: 4003 - Grado en Traduc. e Interpretación: Inglés-Alemán

ASIGNATURA: 40320 - HERRAMIENTAS DE LA TRADUCCIÓN ASISTIDA POR ORDENADOR

Vinculado a : (Titulación - Asignatura - Especialidad)

4800-Doble Grado en Inglés-Alemán e Inglés-Fr - 48019-HERRAMIENTAS DE LA TRADUCCIÓN ASISTIDA - 00

4805-Doble Grado en Trad:Inglés-Alemán y Turí - 48723-HERRAMIENTAS DE LA TRADUCCIÓN ASISTIDAS - 00

CÓDIGO UNESCO: 5701.09 **TIPO:** Obligatoria **CURSO:** 3 **SEMESTRE:** 1º semestre
CRÉDITOS ECTS: 6 **Especificar créditos de cada lengua:** **ESPAÑOL:** 6 **INGLÉS:** 0

SUMMARY

The course focuses on developing student's ability to handle relevant translation tools and data engineering technologies. In particular, the course provides basic knowledge and skills in the field of file formats, software development, translation memory systems, terminology management systems, software localization tools, machine translation systems, as well as XML and similar data engineering technologies. Students will learn how to prepare and execute translation projects using professional translation tools, means to analyze and pre-process the documents to be translated, to set up the corresponding project environment, to translate and adapt the source files, and to post-process the target files for further use.

At the end of this course, students will be able to:

- apply the fundamental theorems concerning software development, translation tools, and data engineering technologies;
- distinguish different use cases, tool types, and data engineering technologies;
- analyze and evaluate translation tools;
- use translation memory systems in conjunction with terminology management systems, and machine translation systems;
- perform common translation tasks such as analyzing and preparing source files from a functional and linguistic point of view, elaborating quotes, creating terminology databases, translating source files, reviewing and creating target files including QA and data engineering tasks on source and target files.
- localize software at a basic level.

REQUISITOS PREVIOS

Es recomendable haber cursado la asignatura "Informática" del primer curso del grado. En concreto, la/os estudiantes que accedan a esta asignatura deben ser capaces de manejar el sistema operativo, el procesador de textos e internet a un nivel básico.

Contribución de la asignatura al perfil profesional:

Las herramientas y tecnologías informáticas son imprescindibles para las diferentes salidas profesionales del Grado de Traducción e Interpretación (traductor/a, intérprete, terminóloga/o, ingeniera/o lingüística/o, consultor/a, community manager, etc.) y garantizan lograr los niveles necesarios de productividad, de rentabilidad y de calidad en la labor profesional de la translación.

Competencias que tiene asignadas:

Básicas y generales:

C1. Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.

C2. Poder transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.

C3. Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica.

C4. Capacidad de trabajo individual

Transversales:

C5. Conocimientos de informática relativos al ámbito de estudio.

C6. Capacidad de gestión de la información.

C7. Aprendizaje autónomo

C8. Resolución de problemas.

C9. Razonamiento crítico.

Específicas:

C10. Manejo de herramientas informáticas.

C11. Dominio de las técnicas de la traducción asistida y de la traducción multimedia.

Objetivos:

O1. Adquirir nociones básicas de desarrollo de contenidos digitales/software, de las herramientas de traducción/localización y de las tecnologías de ingeniería de datos, así como de los distintos tipos de formato de archivos y de su procesamiento.

O2. Conocer las diferentes fases y tareas de proyectos de traducción/localización.

O3. Conocer las funcionalidades básicas de las herramientas de traducción/localización y de tecnologías de ingeniería de datos relevantes.

O4. Usar e integrar distintas herramientas de traducción/localización y tecnologías de ingeniería de datos para ejecutar proyectos de traducción/localización de forma eficaz y con resultados de calidad.

O5. Utilizar los recursos de apoyo más apropiados para cada proyecto de traducción/localización.

O6. Evaluar herramientas de traducción/localización y tecnologías de ingeniería de datos alternativas a aquellas utilizadas en clase.

O7. Orientarse hacia el autoaprendizaje.

Contenidos:

- Introducción a las herramientas de traducción/localización y tecnologías de ingeniería de datos.
- Sistemas de memorias de traducción – Introducción (tipos, funciones básicas)
- Sistemas de memorias de traducción – Análisis y práctica exhaustivos de funciones básicas.
- Sistemas de gestión terminológica – Introducción (tipos, funciones básicas).
- Sistemas de gestión terminológica – Análisis y práctica exhaustivos de funciones básicas.
- Herramientas de localización – Nociones básicas de desarrollo de contenidos digitales/software,

de formatos de archivos y de su procesamiento.

- Herramientas de localización – Introducción (tipos, funciones básicas).
- Herramientas de localización – Análisis y práctica exhaustivos de funciones básicas.
- Traducción automática – Introducción (tipos).

Metodología:

Presentación, contextualización y explicación de los contenidos, seguido de tareas dirigidas y tareas libres que culminarán en pruebas parciales evaluables que se realizarán de forma individual.

En el Campus Virtual (CV) de la ULPGC se podrá:

- consultar/descargar los apuntes y demás documentación,
- realizar tareas de apoyo en línea,
- participar en los foros,
- consultar las notas provisionales de las pruebas.

Cada ítem del apartado “Contenidos” contará con unas tareas de apoyo en línea con el fin de que la/el estudiante pueda autoevaluarse cuantas veces considere necesario durante toda la asignatura. Además, cada uno de estos bloques tendrá asignado un foro que la/el estudiante podrá utilizar para plantear cualquier duda o sugerencia relacionada con los contenidos de estos bloques. A su vez, los foros de los bloques temáticos se utilizarán como herramienta de apoyo en los ejercicios libres.

En el aula se utilizará un software de gestión de aulas que permite al profesor:

- visualizar los contenidos de cada uno de los monitores del aula en tiempo real y de forma simultánea en el monitor del profesor,
- visualizar el contenido de cualquier monitor del aula de informática en los demás monitores del aula,
- habilitar y deshabilitar URL en cualquier navegador instalado en los equipos del aula.
- bloquear pantalla, teclado y ratón en los equipos del aula.

En caso de una eventualidad que obligue a adoptar el formato no presencial de la enseñanza, la docencia se desarrollará a través del Aula Virtual de la asignatura.

Nota aclaratoria: Este Proyecto Docente podrá estar sujeto a ajustes razonables por motivos de fuerza mayor (avería de equipos, inestabilidad prolongada de la red, pandemia, etc.) y para asegurar el acceso universal conforme al Real Decreto Legislativo 1/2013, de 29 de noviembre, por el que se aprueba el Texto Refundido de la Ley General de derechos de las personas con discapacidad y de su inclusión social.

Evaluación:

Criterios de evaluación

La evaluación se centrará en la valoración del trabajo individual de la/del estudiante. La actividad presencial y el trabajo autónomo de la/del estudiante son los elementos fundamentales del aprendizaje y de la adquisición de competencias. Las fuentes para la evaluación serán las siguientes:

- Asistencia/Participación
- Pruebas parciales individuales
- Exposición
- Prueba final
- Examen

Sistemas de evaluación

Variante 1

La calificación de la evaluación continua se basará en:

1. Asistencia/Participación: 10% de la nota final global.
2. Pruebas parciales individuales: 50% de la nota final global. Cada una de las dos pruebas parciales computará por partes iguales en la suma de la nota final de las pruebas parciales.
3. Exposición de un trabajo. La exposición de un trabajo será la condición para optar a una matrícula de honor (véase también apartado “Criterios de calificación”).
4. Prueba final (que tendrá lugar en la misma fecha que la convocatoria ordinaria del semestre correspondiente): 40% de la nota final global.

Variante 2

Examen de la convocatoria ordinaria, extraordinaria o especial cuya calificación supondrá el 100% de la nota final global.

En caso de una eventualidad que obligue a adoptar el formato no presencial de la enseñanza, se tendrá en cuenta la asistencia/participación en las acciones desarrolladas en el Aula Virtual de la asignatura. En su caso, las pruebas y los exámenes se desarrollarán de manera virtual.

Criterios de calificación

La/os estudiantes tendrán que demostrar a través de las pruebas parciales y de la prueba final (evaluación continua) o de los exámenes (convocatorias ordinaria, extraordinaria, especial) que han adquirido los conocimientos y competencias de la asignatura.

La evaluación continua requerirá una asistencia a clase de al menos el 50%. De lo contrario, la/el estudiante deberá presentarse al examen de la convocatoria ordinaria, extraordinaria o especial. Esta/e estudiante será evaluada/o únicamente de los conocimientos y competencias mostrados en este examen.

Aquella/os estudiantes que, extrapolando su nota final en el tramo final de las clases, aún pueden aspirar a una calificación de entre 9 y 10, podrán exponer en clase un trabajo adicional (de 10 a 15 minutos de duración) de su elección sobre un tema distinto de los temas tratados en clase. Dicha exposición dará derecho a una matrícula de honor, siempre y cuando la nota final de la evaluación continua sea igual o mayor a 9. Si al finalizar las clases hubiera más estudiantes entre la/os que han expuesto trabajos con una nota final igual o mayor a 9 que matrículas de honor disponibles, la/os estudiantes con mayor nota final serán calificada/os con matrícula de honor. A la/os estudiantes que han expuesto un trabajo, pero por los motivos anteriormente expuestos no podrán optar a una matrícula de honor, no se les computará la exposición del trabajo en su nota final global.

La evaluación de la/os estudiantes Erasmus incoming se registrará por los mismos criterios. La/os estudiantes Erasmus outgoing que quieran examinarse en la FTI de una asignatura, no podrán beneficiarse de la evaluación continua. Serán evaluada/os en las convocatorias oficiales teniendo en cuenta únicamente los conocimientos y competencias mostradas en este examen.

En lo relativo a las ausencias de la/del estudiante se aplicará lo estipulado en el art. 26 del Reglamento de Evaluación de los Resultados de Aprendizaje y de las Competencias adquiridas por el Alumnado en los Títulos Oficiales, Títulos Propios y de Formación Continua de la ULPGC.

En relación con las actuaciones fraudulentas en la realización de pruebas o exámenes se atenderá a lo estipulado a los art. 28, 29 y 30 del Reglamento de Evaluación de los Resultados de Aprendizaje y de las Competencias adquiridas por el Alumnado en los Títulos Oficiales, Títulos Propios y de

Al impartirse toda la docencia en un aula de informática no se permite ni el uso ni la ostentación de portátiles, tablets, smart phones o cualquier otro dispositivo particular similar.

Plan de Aprendizaje (Plan de trabajo de cada estudiante)

Tareas y actividades que realizará según distintos contextos profesionales (científico, profesional, institucional, social)

- Adquirir conceptos fundamentales en el ámbito de los contenidos digitales/software, de su desarrollo y de su traducción/localización.
- Configurar y llevar a cabo proyectos en herramientas de traducción (crear memorias de traducción, traducir y revisar documentos, generar documentos de destino, exportar e importar datos de recursos asociados al proyecto (memorias de traducción, bases de datos terminológicas)).
- Crear y gestionar bases de datos terminológicas y agregarlos a proyectos de traducción.
- Configurar y llevar a cabo proyectos de localización (extraer, traducir, editar y revisar recursos de la interfaz gráfica de usuario/o, generar archivos de destino).

Temporalización semanal de tareas y actividades (distribución de tiempos en distintas actividades y en presencialidad - no presencialidad)

La siguiente temporalización tendrá un carácter orientativo y podrá estar sujeta a modificaciones (véase nota aclaratoria en el apartado “Metodología”):

- Semana 1: Presentación del proyecto docente, de los conceptos fundamentales en el ámbito de las herramientas de traducción/localización y de las tecnologías de ingeniería de datos.
- Semana 2-4: Introducción a la gestión terminológica (fundamentos teóricos, metamodelo TMF, estructuras de entradas terminológicas), creación y gestión de bases de datos terminológicas.
- Semana 5-11: Introducción a las memorias de traducción, creación y gestión de proyectos de traducción (creación e integración de memorias de traducción, de bases de datos terminológicas y demás recursos de apoyo, traducción y revisión de diferentes tipos de documentos, exportación e importación de archivos desde el proyecto de traducción).
- Semana 12-15: Nociones básicas de desarrollo de contenidos digitales/software, creación de contenidos digitales/software sencillos, creación y gestión de proyectos de localización, localización, revisión y generación de archivos fuente y binarios de destino.

Recursos que tendrá que utilizar adecuadamente en cada uno de los contextos profesionales.

- Apuntes proporcionados por el profesor.
- Bibliografía básica y recomendada en este proyecto docente.
- Software (inclusive manuales y ayuda) instalado en el aula de informática y en los ordenadores personales, en su caso, así como servicios/herramientas basados en la web.
- Documentación proporcionada por los respectivos sitios web en relación con el desarrollo de contenidos digitales/software, los formatos de archivos y su procesamiento, las herramientas de traducción/localización, las tecnologías de ingeniería de datos, así como los formatos de intercambio de datos relevantes en el ámbito de la traducción/localización.
- Campus Virtual.

Resultados de aprendizaje que tendrá que alcanzar al finalizar las distintas tareas.

- Diferenciar herramientas de traducción/localización y tecnologías de ingeniería de datos (C1-11, O1-7).
- Diferenciar contenidos digitales/software, formatos de archivos y tipos de procesamiento (C1-11, O1-7).
- Aplicar las funciones básicas de herramientas de traducción, de sistemas de gestión terminológica, de herramientas de localización y de tecnologías de ingeniería de datos (C1-11, O1-7).

Plan Tutorial

Atención presencial individualizada (incluir las acciones dirigidas a estudiantes en 5ª, 6ª y 7ª convocatoria)

- Despacho 4
- En horario de tutoría
- Cita previa obligatoria
- El horario de tutorías del profesor será publicado en la web de la Facultad de Traducción e Interpretación (<https://fti.ulpgc.es/upload/tutorias.pdf>) y en el campus virtual.
- Acciones dirigidas a estudiantes en 5ª, 6ª y 7ª convocatoria:
 - Reunión inicial a petición de la/del estudiante para conocer las circunstancias y la necesidad que tiene de un mayor aprovechamiento de las tutorías.
 - Reuniones periódicas con la/el estudiante para resolver las cuestiones relativas a la asignatura que supongan dificultades especiales.
 - Inculcar a la/al estudiante la necesidad de que asista regularmente a clase y se atenga, siempre y cuando sea posible, a la evaluación continua.

En caso de una eventualidad que obligue a adoptar el formato no presencial de la enseñanza, la atención tutorial se llevará a cabo de la forma descrita en el apartado Atención virtual (on-line).

Atención presencial a grupos de trabajo

No se atenderá a la/os estudiantes en grupos de trabajo. Todas las pruebas serán de carácter individual.

Atención telefónica

928 451721

Atención virtual (on-line)

A través del CV o del correo electrónico institucional.

Datos identificativos del profesorado que la imparte.

Datos identificativos del profesorado que la imparte

Dr./Dra. Detlef Reineke (COORDINADOR)
Departamento: 933 - FILOLOGÍA MODERNA, TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
Ámbito: 814 - Traducción E Interpretación
Área: 814 - Traducción E Interpretación
Despacho: FILOLOGÍA MODERNA, TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
Teléfono: 928451721 **Correo Electrónico:** detlef.reineke@ulpgc.es

Bibliografía

[1 Básico] A practical guide to localization /

Bert Esselink ; development editor, Arjen-Sjoerd de Vries ; copy editor, Shiera O'Brien.
John Benjamins,, Amsterdam : (2000)
1588110060

[2 Básico] Microsoft Access 2016

Charte, Francisco
- (2016)

[3 Básico] Guía esencial XML /

Dan Livingston.
Prentice Hall,, Madrid : (2002)
8420531286

[4 Básico] Traducción y localización: mercado, gestión y tecnologías /

Detlef Reineke (director-coordinador).
Anroart,, Las Palmas de Gran Canaria : (2005)
84-96577-08-2

[5 Básico] ISO 17100:2015 "Translation services _ Requirements for translation services"

ISO
- (2015)
(Observaciones: <https://www.iso.org/obp/ui/#iso:std:iso:17100:ed-1:v1:en>)

[6 Básico] VBA Access 2016

Marian, Thierry
- (2016)

[7 Básico] Traducir (con) software libre /

Oscar Diaz Fouces, Marta García González (eds.).
Comares,, Granada : (2008)
978-84-9836-487-3

[8 Recomendado] JavaScript /

David Flanagan.
Anaya Multimedia,, Madrid : (2007)
978-84-415-2202-2

[9 Recomendado] XSLT /

Doug Tidwell.
O'Reilly,, Sebastopol (USA) : (2008) - (2nd. ed.)
978-0-596-52721-1

[10 Recomendado] ECMA-404. The JSON Data Interchange Syntax

ECMA

- (2017)

[11 Recomendado] Translation Memory eXchange (TMX). Version 1.4b

GALA

- (2005)

(Observaciones:

<https://www.gala-global.org/knowledge-center/industry-development/standards/lisa-oscar-standards>)

[12 Recomendado] ISO 30042:2008 "Systems to manage terminology, knowledge and content _ TermBase eXchange (TBX)"

ISO

- (2008)

(Observaciones:

<https://www.gala-global.org/knowledge-center/industry-development/standards/lisa-oscar-standards>)

[13 Recomendado] Mastering regular expressions /

Jeffrey E.F. Friedl.

O'Reilly,, Sebastapol, CA : (2006) - (3ª ed.)

978-0-596-52812-6

[14 Recomendado] Maschinelle Übersetzung: Grundlagen für den professionellen Einsatz

Jörg Porsiel

BDÜ Weiterbildungs- und Fachverlagsgesellschaft mbH

[15 Recomendado] Maschinelle Übersetzung für Übersetzungsprofis

Jörg Porsiel

BDÜ Weiterbildungs- und Fachverlagsgesellschaft mbH

[16 Recomendado] HTML5, CSS3 y JavaScript /

Julie C.Meloni.

Anaya Multimedia,, Madrid : (2015) - (2ª ed.)

9788441536920

[17 Recomendado] Introduction to JavaScript Object Notation: A To-the-Point Guide to JSON. /

Lindsay Bassett.

O'Reilly Media,, Boston ; (2015)

978-1-4919-2948-3

[18 Recomendado] XSLT 2.0 and XPath 2.0 Programmer's Reference

Michael Kay

- (2008)

[19 Recomendado] Translation and web localization /

Miguel A. Jiménez-Crespo.

Routledge,, London ; (2013)

978-0-415-64318-4

[20 Recomendado] Game localization :translating for the global digital entertainment industry /

Minako O'Hagan, Carmen Mangiron.

John Benjamins Publishing,, Amsterdam ; (2013)

978-90-272-2457-6

[21 Recomendado] XLIFF Version 2.1

OASIS

- (2018)

(Observaciones: <http://docs.oasis-open.org/xliff/xliff-core/v2.1/xliff-core-v2.1.pdf>)

[22 Recomendado] Neural Machine Translation

Phillip Koehn

Cambridge University Press

[23 Recomendado] Definitive XML Schema /

Priscilla Walmsley.

Prentice Hall,, Upper Saddle River, NJ : (2002) - (2nd ed.)

0-13-065567-8

[24 Recomendado] TBX en SDL MultiTerm

Reineke, Detlef

Tradumática, 2013 - (11, diciembre 2013 [369-382])

[25 Recomendado] Artificial Intelligence :a modern approach /

Stuart Russell, Peter Norvig.

Pearson Education,, Upper Saddle River, New Jersey : (2010) - (3rd ed.)

978-0-13-207148-2

[26 Recomendado] Introduction to machine translation /

W. John Hutchins, Harold L. Somers.

Academic Press,, London ; San Diego : (1992)

012362830X

[27 Recomendado] Extensible Markup Language (XML)

World Wide Web Consortium (W3C)

- (2008)

(Observaciones: <https://www.w3.org/TR/xml/>)

[28 Recomendado] XML Schema Part 2: Datatypes

W3C

- (2004)

(Observaciones: <https://www.w3.org/TR/xmlschema-2>)

[29 Recomendado] XML Schema Part 1: Structures

W3C

- (2004)

(Observaciones: <https://www.w3.org/TR/xmlschema-1>)

[30 Recomendado] XML Path Language (XPath) 2.0

W3C

- (2010)

(Observaciones: *XML Path Language (XPath) 2.0*)

[31 Recomendado] XSL Transformations (XSLT) Version 2

W3C

- (2010)

(Observaciones: <https://www.w3.org/TR/xslt20>)

[32 Recomendado] Programación Java /

Yakov Fain.

Anaya Multimedia,, Madrid : (2011)

978-84-415-3020-1